

Nova rubrika

U ovoj će se rubrici objavljivati radovi o hrvatskim nazivima poglavito iz istraživanja područja ovladavanja materinskim, drugim i stranim jezikom, koja se proučavaju lingvistički, psiholingvistički, primijenjenolingvistički itd. Raspravljat će se i o hrvatskim nazivima za pojmove iz interdisciplinarnih novijih područja kao što su vrjednovanje jezičnoga znanja, koje je sve važnije u razdoblju uspostavljanja Hrvatskoga nacionalnoga obrazovnoga standarda (Hnosa), vanjskoga vrjednovanja u osnovnim školama, uvođenja državne mature, prilagođavanje visokoškolskoga obrazovanja bolonjskome procesu.

Većim dijelom ovoga područja vlada engleski jezik, i kao jezik koji se istražuje, i kao jezik na kojemu se pišu i objavljuju znanstveni i stručni radovi. Razvoj ovih u hrvatskome jezikoslovlju mladih područja prati i uspostavljanje hrvatskoga znanstvenoga nazivlja. Budući da se njihovim istraživanjima hrvatski stručnjaci bave uglavnom pojedinačno ili u malim skupinama (npr. suradnici pojedinoga projekta, nekoga sveučilišnoga odjela, istraživači pojedinoga jezika), nerijetko svatko uvodi i svoje nazive. Često su oni jednostavno preuzeti engleski naziv s najnužnijim prilagodbama na hrvatski ili čak i bez njih. To se izrazitije događa kod stručnjaka koji nisu kroatisti pa im se tzv. integralni prijevodi (preuzimanje stranoga naziva) čine znatno boljima nego hrvatske istovrijednice. Donekle je razumljivo da primatelji sadržaja i pojmova na engleskome jeziku najbolje prihvaćaju engleske nazive jer se nalaze u međujezičnoj situaciji. No za širu stručnu javnost, za hrvatski jezik i kulturu, za razvoj samoga znanstvenoga ili stručnoga područja, nužno je postojanje hrvatskoga nazivlja. Jako je važno da u bilo kojemu još nepoznatomu nazivlju vlada ujednačenost i sustavnost, posebno prije nego što se pojedini engleski nazivi prošire.

Kako je u stvaranju nazivlja važno dobro poznavati pojmove, često će se u člancima navoditi odrednice, pojedinosti i primjeri samih nazvanih pojmova. Katkad će se u prevođenju ili stvaranju hrvatskoga naziva za koji strani naziv pojavljivati i novi pojmovi. Stoga je svrha ove nove rubrike *Pojmovi i nazivlje* u časopisu Lahor upozoriti na poteškoće s kojima se u stvaranju nazivlja susreću svi koji se bave navedenim područjima, pokazati postojeća rješenja, ponuditi nova rješenja i potaknuti ostale stručnjake da surađuju na izradi jednoznačnoga i sustavnoga nazivlja.

Glavna urednica